

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 33:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ludy na górę zwołają, tam* złożą właściwe ofiary, ponieważ będą ssać dostatek** mórz i (przejmą) skarby*** skryte w piasku. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ludy na górę zwołają, tam złożą właściwe ofiary, ponieważ z mórz będą ssać dostatek i przejmą skarby zagrzebane w piasku.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zwołują ludy na górę, tam będą składać ofiary sprawiedliwości. Będą bowiem ssać z obfitości morza i ze skarbów ukrytych w piasku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ludu na górę przyzowią; tam ofiarować będą ofiary sprawiedliwości, ponieważ obfitość morską ssać będą, i zakryte skarby piasku.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ludzi przyzową na górę, tam ofiarować będą ofiary sprawiedliwości, którzy powódź morską będą ssać jako mleko i skarby zakryte piasku.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zwołują narody na górę, by złożyć tam prawe ofiary, gdyż z bogactwa morza będą korzystać i ze skarbów w piasku ukrytych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ludy na górę zwołują, Tam składać będą rzeźne ofiary właściwe, Gdyż dostatki z mórz wysysają I skarby ukryte w piasku.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zwołują na górę ludy, tam będą składać słuszne ofiary, gdyż karmią się obfitością mórz i skarbami ukrytymi w piasku.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zwołują narody na górę i tam składają należne ofiary, bo będą się karmić bogactwem mórz i klejnotami, jakie kryją wybrzeża».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oni zwołują narody na górę, i tam składają ofiary sprawiedliwe, bo karmią się obfitością morza, skarbami ukrytymi w piasku.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Wtedy, gdy przyjdzie czas świętowania], zwołają lud na górę [Morija i] tam zarzną [zwierzęta] na ucztę sprawiedliwości, bo [Zewulun, który będzie wspierał Jisachara, będzie karmiony obfitością mórz i przez skarby ukryte w piasku].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вигублять народи, і покличите там, і жертвуватимете жертву справедливости, бо тебе викормить багатство моря, і торгівля тих, що живуть при березі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wzywają ludy na górę; tam ofiarują ofiary sprawiedliwości; gdyż karmią się obfitością mórz i skarbami ukrytymi w piasku.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Zwoływać będą ludy na górę. Tam będą składać ofiary

¹⁾ W PS ze spój.

²⁾ dostatek, שָׂפָע (szefa'), hl.

³⁾ skarby, שְׁפִינִי (sefune), lub: skrytości, omyłka w sybilantach: סְפִינִים, zob. <x>440 1:14</x>.

	dynamiczny	Świata	prawości. Będą bowiem ssać obfite bogactwo mórz i ukryte bogactwa piasku”.
--	------------	--------	--